

Ахтунг! Внимание!! Эттеншн!!! Если вы не скачали еще «Малый прыжок ...», то скачивайте отсюда:
http://ptlib.narod.ru/books/Dragunkin_Maliy.Pryjok.2010.pdf. В нем вся базовая грамматика, а в этом документе комментируются только грамматические нюансы.

Кто	Что и транскрипция	Оч. дословный перевод	Комменты
Рация	Bravo, Tango, Delta six - two - nine. браво тæнго дэлтэ сыкс туу найн	Браво, танго, дельта 6 – 2 - 9	Скоре всего БТД 629
Рация	Tow for impoundment. тоу фоо импаундмэнт Any unit, please respond. эни юнит плииз риспонд	Буксировка на место_хранения Любой подразделение, пожалуйста ответьте	
Марти	Perfect. Just perfect. пәәфект джаст пәәфект	Совершенно. Просто совершенно.	Т.е. отлично, просто зашибись ;)
	(Indistinct chattering) индистинкт чæтэрин	Неотчетливая/неразличимая/невнятная болтовня	
Бифф	I can't believe you'd loan me your car ай кæнт билиив юд лоун мии ёо каа	Я могу'не (= не могу) поверить (что) ты'бы дал_во_временное_пользование мне твою (=свою) машину	
Бифф	without telling me it had a blind spot. видаут тэлин мии ит хæд э блаинд спат	Без говорения мне (что) она (=машина) имела некоторое слепое пятно.	По-английски «слепое пятно», по-русски же «мертвая зона».
	Джордж: Blind spot? Бифф: I could've been killed. блаинд спат ай куудэв биин килд	Слепое пятно? Я мог_бы'иметься пробытым убившимся (т.е. я мог бы убиться, но не убился)	Т.е. сначала Джордж (двольно таки тихо) восклицает «Слепое пятно», а потом уже Бифф говорит, что его могло убить.
Джордж	Now, Biff, now, I never noticed нау биф нау ай нэва ноутист	Сейчас, Бифф, сейчас, Я никогда_не замечал	
	that the car had any blind spot before дæт дэ каа хæд эни блаинд спот бифоо when I would drive it. [wэн ай wууд драйв ит]	Что эта самая машина имела некоторое слепое пятно раньше Когда я бывало ездил ее	т.е. ездил на ней.

Джордж	Hi, Son. хай сан	Привет, сын.	
Бифф	What, are you blind, McFly? It's there. вот аа юу блаинд мэкфлай итс дэа	Что, есть ты слепой, МакФлай? Оно'есть там.	
Бифф	How else do you explain that wreck out there? хау элс дуу юу эксплайн дæт рæk аут дэа	Как иначе ? ты объяснишь ту аварию снаружи там?	do = ?
Джордж	Biff, can I assume биф кæн ай эсьюм	Бифф, могу я принять/предположить	
Джордж	that your insurance is gonna pay for the damage? дæт ёо иншюэрэнс из гона пэй фоо дæ дæмидж	Что твоя страховка есть собирающаяся оплатить за это повреждение?	Т.е. просто оплатит это повреждение (gonna не только «собирающийся», но и просто элемент для указания на будущее время как и will)
Бифф	My insurance? It's your car. май иншюэрэнс итс ёо каа	Моя страховка? Оно'есть твоя машина.	
Бифф	Your insurance should pay for it. ёо иншюэрэнс шюд пэй фоо ит	Твоей страховке следует заплатить за это.	Т.е. тебе следует заплатить свою страховку
Бифф	I wanna know who's gonna pay for this? ай вона ноу хууз гона пэй фоо дыс	Я хочу знать кто'есть собирающийся платить за эту (аварию)?	Т.е. (снова) кто заплатит за ...
Бифф	I spilled beer all over it when the car smashed into me. ай спилд биэ ол ова ит вэн дæ каа смæшт инто мии	Я пролил пиво всего поверх (=поверх всего) этого (=пиджака) когда та_самая Машина разбилась (=врезалась) в меня.	
Бифф	Who's gonna pay my cleaning bill? хууз гона пэй май клиинин бил	Кто'есть собирающийся заплатить мой чистки счет?	
Джордж	Ah... а	А	

Бифф	And where's my reports? эн вэас май рипоотс	И где'есть мои отчеты?	
Джордж	Well, I haven't finished those up yet, вэл ай хэвнт финишт доус ап йет	Да, я имею'не (= не имею) законченными те (=отчеты) до_конца пока_еще,	
Джордж	but I figured since they weren't due till... бат ай фигэд синс дэй вэасэнт дью тил	Но я полагал поскольку они были'не (= не были) связаны до...	Т.е. что сдача отчетов не была привязана к какой-либо дате.
Бифф	Hello? Hello? Anybody home? Huh? хелоу хелоу энибоди хоум а	Алло? Алло? Кто-нибудь дома? А?	
Бифф	Think, McFly. Think! θинк мэкфлай θинк	Думай, МакФлай. Думай.	
Бифф	I got_to have time to get them retyped. ай гат ту хэв тайм ту гет дэм ритайпт	Я должен иметь время чтобы получить их (=отчеты) перепечатанными.	got to сокр. форма have got to = должен
Бифф	Do you realize what would happen дуу йю риэлайз вот вууд хэпн	? ты осознаешь что бы случилось	
Бифф	if I hand_in my reports in your handwriting? иф ай хэнд ин май рипоотс ин ёо хэндрайтин	если я сдам мои отчеты в твоём подчерке?	
Бифф	I'll get fired. айл гет фаяд	Я'бв стану уволенным.	'бв = будущее время = will
Бифф	You wouldn't want that to happen, йю вууднт вонт дэет ту хэпн would you? вууд йю	Ты бы'не хотел то чтобы (=чтобы то) случилось, Бы ты? (= не так ли)	
	Бифф: Would you? Джордж: Of_course not, Biff. вууд юу оф коос нот биф	бы ты? Конечно нет, Бифф	

Джордж	Now, I wouldn't want that to happen. нау ай вууднт вонт дæт ту хæпн	Сейчас, я бы'не хотел то чтобы случилось	Или такой вариант: я бы не желал тому случиться.
Джордж	Now, look. I'll finish those reports on up tonight, нау луук айл финиш доус рипоотс он ап тунайт	Сейчас, глянь. Я'бв закончу те отчеты на верхней_точке_законченности вечером.	Вообще, поспрошал у англоговорящих, насчет «английских перл от Макфлая» старшего. Они сказали, что Макфлай демонстрирует «нервный юмор», а поэтому и говорит нарушая грамматические инструкции. Вообще up с глаголами указывает на завершенность действия (поэтому здесь и переводится как верхняя_точка_законченности), а on в данном случае можно было не переводить, так как здесь это слово выступает как усилитель значения слова up (поэтому трехэтажность его перевода) в роли просто усилительной частицы. Вообще, если «без нервов» должно быть примерно так – I will finish them up on the third day – я завершу их (=отчеты) полностью на тот_самый третий день.
Джордж	and I'll run'em on over first thing tomorrow, эн айл ран эм он ова фёост вьин тумороу all right? ол райт	И я'бв «забегу»'их (=отчеты) через первую вещь (или после первой вещи) завтра, Все правильно?	'em = them Т.е. я завезу тебе отчеты ранним утром. «первая вещь», очевидно, на самом деле вторая. Потому что сначала проснулся, потом посетил туалетную комнату, а потом уже и до Бифа с отчетами (хотя он и просил не так рано) ;)
Бифф	Not too early. I sleep in Saturday. нот туу сесели ай слиип ин сæтэди	Не слишком рано. Я сплю в субботу.	
Бифф	McFly, your shoe's untied. мэкфлай ёо шюуз антайд	Макфлай твой туфель/ботинок' имеется развязавшимся	Т.е. развязался (какая сволочь – еще бы сказал что «у вас ус отклеился» ☺)
Джордж	(Laughing) Oh. [лафин о]	(Смех) О.	

Бифф	Don't be so gullible, McFly. донт бии соу галибл мэкфлай	Не будь таким доверчивым, Макфлай.	
Бифф	Got the place fixed_up nice, though, McFly. гат дэ плэйс фикст ап найс доу мэкфлай	У_тебя это_самое место организовано/устроено прекрасно, однако_же, Макфлай.	Got сокр. от you have got
Бифф	I have your car towed all the way to your house ай хэв ёо каа тоуд ол дэ вэй ту ёо хаус	Я имею твою машину буксированной весь тот_самый путь до твоего дома	
Бифф	and all you got for me is lite beer? эн ол йю гат фоо мии из тайл биа	И все (что) ты имеешь (= у тебя есть) есть легкое пиво?	Got - то же самое, что и выше.
Бифф	(Laughs) лафс	(Бифф) смеется	
Бифф	What are you looking at, butthead? вот аа юу луукин æт батхэд	Что есть ты смотрящий на (= на что), задницеголовый	Butt = задница
Бифф	Say hi to your mom for me. сэй хай ту ёо мам фоо мии	Скажи привет до твоей мамы за меня (или «для меня»)	Т.е. маме от меня привет.
Джордж	I know what you're gonna say, Son, ай ноу вот ёо гона сэй сан	Я знаю что ты'есть собираешься сказать, сын.	
Джордж	and you're right. You're right. эн ёо райт ёо райт	И ты'есть правый. Ты'есть правый	Т.е. ты прав.
Джордж	But Biff just happens to be my supervisor, бат биф джаст хæпэнз ту бии май сьупэвайза	Но Бифф просто (так) происходит/случается чтобы быть моим начальником	
	(Car driving away) каа драйвин æвэй	(Машина уезжающая прочь)	

Джордж	<p>And I'm afraid эн айм эфрэйд</p> <p>I'm just not very good at confrontations. айм джаст нот вэри гууд æт канфрантэйшнс</p>	<p>И я'есть боящийся (т.е. и я ююсь)</p> <p>Я'есть просто не очень хорош при конфронтациях (или в конфронтациях)</p>	
Марти	<p>But the car, Dad. бат дэ каа дæд</p>	<p>Но та_самая машина, Па.</p>	
Марти	<p>I mean, he wrecked it. He totaled it. ай миин хии рæкт ит хии тотэлд ит</p>	<p>Я имею_ввиду, он разрушил/разломал ее. Он разрушил_полностью ее.</p>	
Марти	<p>I needed that car tomorrow night, Dad. ай ниидыд дæт каа тумороу найт дæд</p>	<p>Я нуждал ту машину завтра вечером, па.</p>	
Марти	<p>Do you have any idea how important this was to me? дуу йю хæв эни айдиа хау импоотэнт дыс воз ту мии</p>	<p>? ты имеешь какую-нибудь идею как важно это было до меня?</p>	
Марти	<p>Do you have any clue? дуу йю хæв эни клю</p>	<p>? ты имеешь какое-нибудь соображение?</p>	
Джордж	<p>I know, and all I can say is, I'm... ай ноу эн ол ай кæн сэй из айм</p>	<p>Я знаю, и все (что) я могу сказать есть, я'есть ...</p>	
Джордж	<p>I'm sorry. айм сорри</p>	<p>Я'есть сожалеющий (т.е. мне жаль)</p>	